

# ЛЕКСИЧЕСКИЕ КОЛЛИЗИИ ОМОНИМИИ, ПАРОНИМИИ, СИНОНИМИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

М. В. Натуркач<sup>1)</sup>, О. А. Карпович<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, [naturkach@bsu.by](mailto:naturkach@bsu.by)

<sup>2)</sup> Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, [karpovOA@bsu.by](mailto:karpovOA@bsu.by)

В статье анализируются трудности, возникающие при изучении и использовании английских слов с похожим звучанием или написанием, таких как синонимы, антонимы, омонимы, паронимы, омографы, омофоны, омоформы. Эти лексические явления приводят к ошибкам как среди изучающих английский как второй язык, так и среди носителей. Особое внимание уделяется необходимости контекстуального подхода к изучению таких слов, что способствует пониманию нюансов значений и правильному использованию лексики в речи. В статье подчеркивается важность подобных лексических явлений при изучении английского для специальных целей дифференциации близких по форме и значению слов, включая новые слова и пары, появляющиеся в современном языке.

**Ключевые слова:** значение слов; омонимы; перевод; контекст; лексические ошибки; изучение английского языка.

## LEXICAL COLLISIONS OF HOMONYMY, PARONYMY, AND SYNONYMY IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING

М. V. Naturkach<sup>a</sup>, O. A. Karpovich<sup>b</sup>

<sup>a</sup>Belarusian State University,  
4 Niezaliezhnasci Avenue, 220030, Minsk, Belarus, [naturkach@bsu.by](mailto:naturkach@bsu.by)

<sup>b</sup>Belarusian State University,  
4 Niezaliezhnasci Avenue, 220030, Minsk, Belarus, [karpovOA@bsu.by](mailto:karpovOA@bsu.by)

The article analyzes the difficulties encountered in learning and using English words with similar sounds or spellings, such as homonyms, paronyms, homographs, and homophones. These lexical phenomena lead to errors among both learners of English as a second language and native speakers. Special attention is given to the necessity of a contextual approach to studying such words, which promotes their correct usage in speech. The importance of differentiating words that are similar in form and meaning, including new words and pairs emerging in modern language, is emphasized.

**Keywords:** word meaning; homonyms; translation; context; lexical errors; English language learning.

Изучение английского языка как второго (*ESL*) и специального (*ESP*) сталкивается с множеством лексических трудностей, связанных с похожим звучанием или написанием слов. Эти трудности могут возникать даже у носителей языка. В русском и английском языках существуют синонимы, антонимы, омофоны, паронимы, омографы и омоформы, которые создают определенные проблемы при восприятии и переводе.

Их изучение в контексте необходимо для понимания речевой ситуации и правильного использования.

Изучение тематики как в рамках английского для специальных целей (ESP), так и общего английского языка не обходится без обращения к современным медиаресурсам. Часто только онлайн поиск и использование визуализации поможет найти актуальный перевод для искомых лексических единиц. Так и в случае со словами *baseboard* и *skirting board* — «плинтус» при изучении темы «Мой дом». Особого внимания требует изучение лексических явлений и коллизий в международном контексте.

Синонимы — это слова, различные по звучанию и написанию, но сходные по лексическому значению. Требуется понимание оттенков их значений и стилистики для использования в речи.

Антонимы имеют противоположные значения. Дж. Лайонс подчеркивает, что «антонимы играют ключевую роль в понимании семантических отношений в языке» [1, с. 230].

Омонимы — это слова, разные по значению, но одинаковые по написанию. Английский язык богат омонимами, возникшими из-за распада многозначных сов, грамматических преобразований, что может вызывать значительные трудности при переводе и интерпретации текста [2, с. 274].

Примеры паронимии также рассматриваются при изучении английского. Паронимы — это однокоренные слова одной и той же части речи, близкие по значению и звучанию. Их правильный перевод и выполнение упражнений способствуют овладению языком. Интерес для изучения представляют неологизмы-паронимы, словослияния, например: *cellfish* (*refers to a person who continues to use their cell phone even when it is rude or inconsiderate to do so: He was being so cellfish at dinner, constantly checking his phone instead of talking to us*);

*giraffiti* (*is a playful term combining «giraffe» and «graffiti», referring to graffiti that is placed in high or hard-to-reach places: “The artist’s giraffiti on the top of the building was impressive and hard to miss»*);

*screenager* (*a teenager who spends a lot of time in front of screens, such as computers, tablets, and smartphones: As a screenager, he is always glued to his phone or compute*) [3, с. 224].

Часто речь идет о паронимических парах. Выделяют паронимические пары префиксального типа (*irrelevant* — «несущественный» и *relevant* — «релевантный»; *implication* — «импликация» и *explicitation* — «экспликация»; *implicit* — «подразумеваемый» и *explicit* — «явный»; *precede* — «предшествовать» и *proceed* — «продолжать»; *inhale* — «вдыхать» *exhale* — «выдыхать») и суффиксального типа (*interviewer* — «интервьюер» и *interviewee* — «опрашиваемый»; *employ* — «нанимать» и *employee* — «работник» *actor* — «актер» и *actress* — «актриса»)

Омографы — это слова, которые пишутся одинаково, но произносятся по-разному и имеют разные значения. Сравним: *lead* — «вести» / *lead* — «свинец» *object* — «предмет» / *object* — «возражать»; *tear* — «слеза» / *tear* — «рвать».

Омофоны — это слова, которые звучат одинаково, но имеют разные значения и написание. Сравним *bare* — «голый» и *bear* — «медведь»; *peace* — «мир» / *piece* — «кусок»; *sea* — «море» / *see* — «видеть»; *their* — «их» / *there* — «там». Омографы, как и омофоны могут создавать сложности в устной и письменной коммуникации [4, с. 82].

Омоформы — это слова, совпадающие лишь в отдельных формах (той же части речи или разных частей речи). Например: *wind* — «ветер» / *wind* — «заводить»; *row* — «ряд» / *row* — «грести». Омоформы также могут затруднять понимание текста, встречаясь в разных контекстах.

На занятиях по английскому языку требуется уделять время работе с наиболее часто встречаемыми лексическими коллизиями такого рода.

*Farther / further* (более отдаленный; дальше / дальнейший; далее).

*Farther* (прилагательное) используется, когда имеется в виду физическое расстояние, например, если вы бежите дальше, чем ваш друг. В нем есть слово «*far*», чтобы помочь запомнить. Например, *The pilots traveled farther and longer in a gas balloon than anyone in history*, «Пилоты пролетели на газовом шаре дальше и дольше, чем кто-либо в истории».

*Further* (прилагательное) означает фигуральное расстояние, когда две вещи отдаляются друг от друга в плане идеалов, согласия или мыслей. Например, *nothing could be further from the truth*, «это далеко от истины» или *But the agency sought to go further, by exploring the reasons for those deficiencies*. «Но агентство стремилось пойти дальше, изучая причины этих недостатков».

*Epecially / specially* (особенно; специально / особо; специально).

*Epecially* «особенно» (наречие) описывает что-то, что можно выделить как лучшее или большее. Например, *Basketball players are especially tall*, «Баскетболисты бывают особенно высокими» или *Nutrients are especially important for eyes*, «Питательные вещества особенно важны для глаз». *Epecially* — более официальный вариант, а *specially* — неофициальный.

*Specially* «специально» (наречие) означает «для особой цели». Например, *Specially trained dogs support blind and visually impaired people*. «Специально обученные собаки помогают слепым и слабовидящим людям» или *Children will enjoy the playgrounds specially created for them*, «Детям понравятся специально созданные для них игровые площадки».

*Lay / lie* (класть, положить что-либо в/на / лежать; лгать, обманывать).

*Lay* «класть, положить» (глагол) означает аккуратно положить что-то куда-то. Например, *Lay the books on the table*, «Положите книги на стол». *Lay* — это неправильный глагол в английском языке, нужно запомнить вторую и третью формы глагола *lay — laid — laid*. Например, *She laid the baby on the bed*. «Она положила малыша на кровать».

*Lie* «лежать» (глагол) означает находиться в горизонтальном положении на поверхности. Например, *to lie in bed*, «лежать в постели» или

*to lie on a beach*, «лежать на пляже». *Lie* также является неправильным глаголом, *lie — lay — lain*. Нужно обратить внимание студентов, что *lie* «лежать» в прошедшем времени имеет форму *lay* и совпадает с инфинитивом глагола *lay* «класть, положить». Например, *For years the letter lay in a box in the attic*. «Долгие годы письмо лежало в коробке на чердаке».

*Lie* «лгать, обманывать» (глагол) — говорить или писать что-то неправдивое, чтобы обмануть кого-то. Например, *He often lies to his father*. «Он часто врет своему отцу». Главное, что нужно запомнить о глаголах *lay* и *lie*, — после глагола *lay* употребляется прямое дополнение без предлога, а после *lie* — нет.

*Emigrate / immigrate / migrate* (эмигрировать / иммигрировать / мигрировать; переселяться).

*Emigrate* «эмигрировать» (глагол) означает покинуть свою страну, чтобы уехать и жить в другой. Например, *They are thinking of emigrating to New Zealand*. «Они подумывают об эмиграции в Новую Зеландию».

*Immigrate* «иммигрировать» (глагол) означает приехать жить в другую страну. Например, *She immigrated with her parents in 1899 and grew up on Long Island*. «Она иммигрировала с родителями в 1899 году и выросла на Лонг-Айленде».

*Migrate* «мигрировать» (глагол) означает подвергаться миграции, передвигаться из одной области в другую. Например, *Many birds migrate from Europe to African forests for the winter*. «Многие птицы мигрируют на зиму из Европы в африканские леса» или *Every year millions of people leave their homes in the countryside and migrate towards urban centers both within their own countries and across borders*. «Каждый год миллионы людей покидают свои дома в сельской местности и мигрируют в городские центры как внутри своих стран, так и за их пределами».

*Border / boarder* (граница / пансионер).

*Border* «граница» (существительное) — это линия, разделяющая две страны или государства. Например, *the border between France and Spain*, «граница между Францией и Испанией» или *We crossed the border from Germany into Austria*. «Мы пересекли границу между Германией и Австрией».

*Boarder* «пансионер» (существительное) — учащийся, живущий в пансионе. Например, *There were 122 boy boarders in three dormitories, all aged between 13 and 15 years*. «В трех общежитиях проживали 122 мальчика-пансионера в возрасте от 13 до 15 лет» или *From September he joined his older brother Erasmus attending the nearby school as a boarder*. «С сентября он вместе со старшим братом Эразмом посещал расположенную неподалеку школу как пансионер».

*Accept / except* (принимать / кроме; за исключением).

*Accept* «принимать» (глагол) означает согласиться принять то, что вам предлагают. Например, *to accept an invitation/offer*, «принять приглашение/предложение» или *Do you accept credit cards?* «Принимаете ли Вы к оплате кредитные карты?»

*Except* «кроме; за исключением» (предлог) означает не включая в себя конкретный факт, вещь или человека. Например, *The boat sails from Oban every day except Sunday*. «Лодка отправляется из Обана каждый день, кроме воскресенья» или *Everyone passed the exam except for Rory*. «Все сдали экзамен, кроме Рори».

*Economic / economical* (экономический / экономичный; экономный).

Если нужно прилагательное, относящееся к экономике, используйте слово *economic*. Например, *Our entire efforts are focused on economic development*. «Все наши усилия направлены на развитие экономики» или *This can only be achieved through economic growth*, «Этого можно достичь только благодаря экономическому росту».

*Economical* «экономичный; экономный» (прилагательное) означает способствующий экономии, требующий умеренных затрат. Например, *What's the most economical way of heating this building?* «Какой самый экономичный способ отопления этого здания?» или *There's increasing demand for cars that are more economical on fuel*, «Растет спрос на автомобили, которые более экономичны в расходе топлива».

*Historic / historical* (важный или вероятно важный в истории / связанный с изучением вещей из прошлого).

*Historic* «исторический» (прилагательное) означает важный или вероятно важный в истории. Например, *a historic moment for our country*, *historic deal*, «исторический момент для нашей страны», «исторический договор». *The signing of the peace treaty was a historic event*, «Подписание мирного договора было историческим событием».

*Historical* «исторический» (прилагательное) означает связанный с изучением вещей из прошлого. Например, *historical details of your ancestors*, «исторические детали о ваших предках». *The museum has many historical artifacts*, «В музее много исторических артефактов».

*Weather / Whether* (погода / союз «ли»).

*Weather* «погода» (существительное) означает состояние атмосферы в определенное время и в определенном месте, например, если жарко, холодно, солнечно и т. д. Например: *The flight was delayed because of bad weather*, «Рейс был задержан из-за плохой погоды».

*Whether* «ли» (союз) используется для выражения сомнения или выбора между альтернативами. Например: *She asked whether he was coming to the meeting*, «Она спросила, придет ли он на встречу»

При изучении международной тематики проблема понимания омонимии может иметь существенное значение.

*Precaution / Precautionary* (предосторожность / предупредительный; предосторожный).

*Precaution* означает действие, предпринимаемое для предотвращения возможных неприятностей или опасностей. Например: *Driving alone at night can be dangerous, so always take precautions*, «Езда в одиночку ночью может быть опасной, поэтому всегда принимайте меры предосторожности».

*Precautionary* «предупредительный, предосторожный» означает предпринимаемый для предотвращения возможных неприятностей или опасностей (*precautionary measure*), например: *The experts made it clear that this was a useful precautionary measure, to which States might turn if necessary, given that no sanctions were being provided for in the text of the convention*, «Эксперты напомнили, что в данном случае речь идет только о мере предосторожности, к которой государства могли бы прибегать в случае необходимости, и что сама конвенция не предусматривает никаких санкций» [5, p. 3].

Лексические явления, такие как синонимы, антонимы, омонимы, паронимы, омографы и омоформы, представляют значительные трудности для изучающих английский как второй (*ESL*) или специальный (*ESP*) язык. Эти явления не только усложняют восприятие и перевод, но и могут стать причиной недопонимания в устной и письменной коммуникации. Глубокое изучение этих лексических элементов в контексте позволяет лучше понимать речевые ситуации и успешно их использовать.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Пащыева, Г. Б. Лингвистическое изучение антонимов в английских текстах / Г. Б. Пащыева // Молодежь. Наука. Образование: материалы республиканской научной студенческой сессии, Карачаевск, 18—20 мая 2020 г. Том Выпуск 15. — Карачаевск: Карачаево-Черкесск. гос. ун-т им. У. Д. Алиева, 2020. — С. 228—232.
2. Чарыев, П. Б. Сущность полисемии и омонимии в английском языке / П. Б. Чарыев // Традиции и инновации в системе образования: материалы XII Международной научно-практической конференции, Карачаевск, 22 декабря 2017 г. — Карачаевск: Карачаево-Черкесск. гос. ун-т им. У. Д. Алиева, 2017. — С. 270—275.
3. Лежнев, С. Н. Англоязычные неологизмы-паронимы / С. Н. Лежнев // Восточнославянская филология. Языкознание. — 2016. — № 3(29). — С. 221—226.
4. Ivanov, A. E. Homographs in the English language / A. E. Ivanov, V. O. Kim // Youth. Science. Innovations. — 2022. — N 2. — P. 80—83.
5. Preliminary report by the Director-General setting out the situation to be regulated and the possible scope of the regulating action proposed, accompanied by the preliminary draft of a convention on the protection of the diversity of cultural contents and artistic expressions: UNESCO Doc. 33 C/23, 04.08.2005 // UNESCO. — URL: [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000140318\\_eng](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000140318_eng) (date of access: 12.08.2024).